Porównanie tłumaczeń Jana 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wzięli ― gałązki ― palm i wyszli na spotkanie Mu, a krzyczeli: Hosanna, błogosławiony ― przychodzący w imieniu Pana, [i] ― Król ― Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli (zatem) gałązki palm,\* \*\* wyszli Mu na spotkanie i wołali: Hosanna!\*\*\* Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana!\*\*\*\* oraz: Król Izraela!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wzięli liście (palmowe) palm i wyszli na spotkanie mu, i krzyczeli: Hosanna! Błogosławiony przychodzący w imię Pana, [i] Król Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela |

1. 1) Prawo Mojżesza zalecało, by korzystać z gałązek palmowych w czasie Święta Namiotów. Gałązek palm używano dla uczczenia zwycięstwa. Potem używano ich również w czasie innych świąt (1Mch 13:51; 2Mch 10:7; <x>500 12:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hosanna, ὡσαννά, aram. הֹוׁשַע־נָא (hosza‘na’), l. Zbaw! <x>500 12:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 27:37</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-6)